

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна
Должность: Директор
Дата подписания: 27.06.2023 08:41:47
Уникальный программный ключ:
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed7a1c043e13060e0a894f394d



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ Р.А. Тюлегенова
25.05.2023 г.

**Методические рекомендации
для подготовки к занятиям семинарского типа
и к самостоятельной работе студентов**

по дисциплине (модулю)
Художественный перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 36

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета


Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.


Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель) _____ Гейко Наталья Романовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика</p>			
Версия документа - 1	стр. 3 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1	Пояснительная записка.....	4
2	Цели и задачи учебной дисциплины.....	4
3	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям	7
4	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами.....	13
5	Критерии оценивания самостоятельных работ студентов, практических заданий.....	32
6	Методические рекомендации по работе с литературными источниками	36

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 4 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Основной целью дисциплины «Художественный перевод» является формирование умений и навыков письменного перевода художественных текстов различных жанровых типов, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность.


2.2 Задачи изучения дисциплины:

- 1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- 2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод художественных текстов;
- 4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- 5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- 6) развитие навыков выбора переводческих решений;
- 7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений;
- 8) развитие навыков послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

2.3 В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

Пороговый уровень (I): существующие электронные словари и другие электронные ресурсы, предназначенные для решения лингвистических задач; методику подготовки к переводу; переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; основные теоретические положения общей теории перевода, основы работы с текстами, предназначенными для письменного перевода; лексико-грамматические особенности художественного перевода; этапы проведения предпереводческого анализа; основы редактирования письменных текстов;

Продвинутый уровень (II): языковые единицы разных уровней текста и их роль и значение в тексте; существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; методы перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; лексику, грамматику и стилистику изучаемых языков; правила обеспечения переводческой эквивалентности; правила оформления письменного перевода, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода; понятия и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 5 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

явления, связанные с проведением предпереводческого анализа (цель создания оригинала, цель создания текста перевода, адресат ПТ, жанровостилистические, языковые особенности текста и т.п.); жанрово-стилистические особенности художественного перевода;


Высокий уровень (Ш): способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; принципы и методы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; способы оптимизации переводческого процесса; глоссарии; основные модели перевода, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; принципы письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления; методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов.

2.4 В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь:

Пороговый уровень (I): логически верно выстраивать устную и письменную речь; разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; понимать сущность и особенностей художественного перевода;

Продвинутый уровень (II): определять целесообразность использования электронных программ и ресурсов для решения лингвистических и переводческих задач; искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода; осуществлять предпереводческий анализ текста, выявлять несоответствия перевода оригиналу;

Высокий уровень (III): употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами изучаемого языка; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; применять правила логического построения высказывания и текста; строить высказывания различной коммуникативной направленности; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач; аргументировано применять переводческие трансформации с целью нахождения оптимального варианта перевода; оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод при передаче безэквивалентной лексики; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода; разрешать переводческие трудности художественного перевода; применять на практике знания об адекватности и эквивалентности в области художественного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов.


2.5 В результате освоения дисциплины обучающийся должен владеть:

Пороговый уровень (I): фонетической, лексической, грамматической системами изучаемого иностранного языка; навыками композиции письменных текстов; навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями; необходимым набором переводческих способов для решения переводческих задач; основами письменного перевода; навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания; методики подготовки к художественному переводу

Продвинутый уровень (II): практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода, стратегиями перевода и приемами перевода для осуществления адекватного перевода; основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыками практического использования электронных ресурсов и информационных технологий в профессиональной деятельности; оптимальным для той или иной задачи объемом дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов;

Высокий уровень (III): основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями; навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре; навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранных языках, доработки и обработки (корректурa, редактирование) различных типов текстов; способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; навыками смыслового анализа текста; техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта в области художественного перевода.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для студентов.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;

2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);

3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;

4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому студенту;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Готовясь к практическому занятию, студенты должны:

1. Познакомиться с рекомендуемой преподавателем литературой;

2. Рассмотреть различные точки зрения по изучаемой теме, используя все доступные источники информации;

3. Выделить проблемные области и неоднозначные подходы к решению поставленных вопросов;

4. Сформулировать собственную точку зрения;

5. Предусмотреть возникновение спорных переводческих и лингвистических ситуаций при решении отдельных вопросов и быть готовыми сформулировать свой дискуссионный вопрос.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид самостоятельной учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение.

Работа с литературой заключается в ее поиске, чтении, анализе, выделении главного, синтезе, обобщении главного и конспектировании. Степень самостоятельности студентов в поиске литературы определяется рекомендациями преподавателем источников материала: обязательная и дополнительная литература, а также самостоятельные поиски студентом необходимых источников. При конспектировании литературных источников и для осмысления информации студентам необходимо:

- отбирать существенную информацию, отделять ее от второстепенной;


- лексически перерабатывать материал;

- составлять словарь понятий по каждой теме;

- схематизировать и структурировать прочитанный материал;

- формулировать выводы по прочитанному материалу.

При работе с основными текстами занятий студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в разделы учебника, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

При работе с дополнительными текстами на русском языке студентам необходимо выполнить их письменный или устный перевод на английский язык (в соответствии с требованиями преподавателя), используя при этом лексико-грамматические структуры основных текстов.

Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Рекомендации начинающему переводчику:

- Вооружитесь словарем или тетрадь с пронумерованными от руки страницами;
- Озаглавьте разделы словаря.
- Левую сторону вашего словаря отведите целиком английским словам, выражениям, речевым оборотам, пословицам, афоризмам, которые вы найдете в любой английской книге, газете;
- Каждому переводчику необходимо выписывать все сокращения и заносить их в особую картотеку;
- Если вместе с сокращением встретилась и его расшифровка, необходимо занести в картотеку полный перевод сокращения;
- Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений и несколько англо-русских словарей, изданных за последние годы.

Состав и содержание практического занятия определяется его ведущей дидактической целью: формирование практических умений:

- профессиональных (выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующем в профессиональной деятельности);
- учебных, необходимых в последующей учебной деятельности.


В процессе практических занятий студенты выполняют различные задания, работы. Практические работы могут носить репродуктивный, частично - поисковый характер.

Работы, носящие **репродуктивный** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.

Работы, носящие **частично-поисковый** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не задан порядок выполнения необходимых действий, от студентов требуется самостоятельный подбор необходимого оснащения, выбор способов выполнения работы, инструктивной и справочной литературы.

Работы, носящие **поисковый** характер, отличаются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

В ходе изучения дисциплины развиваются навыки следующих видов перевода:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- устный перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме;
- устный двусторонний последовательный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов;
- перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения;
- устный односторонний перевод с аудио и mp3 носителей.

Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Учебные установки в группе

Психологические установки для студентов:

1) Установка на интенсивность работы на занятиях.

Студентам надо настроиться на то, что на занятиях идет постоянный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность.

2) Установка на конкурентность.


На занятии необходима атмосфера нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему учат.

Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет – только я!), которая его мобилизует. Если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

3) Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением.

Последний из названных выше компонентов – уважение к конкуренту – легко будет освоен, если студент получает задание постоянно работать над переводческим поведением. Имеется в виду самоконтроль при соблюдении нейтральной позиции транслятора. Переводчик должен привыкнуть не реагировать на эмоциональное содержание слов оратора, речь которого он переводит, ничем не выдавать своего мнения по поводу переводимого текста, своего отношения к личности говорящего. На начальном этапе обучения выработка позиции транслятора представляется достаточной; работа над остальными компонентами переводческого поведения (не отворачиваться от оратора, не делать руками посторонних движений, не закатывать глаза) и переводческой речи (не мямлить; не произносить сорных звуков типа «э-э-э»; сорных слов «значит», «вот», «просто»; не давать нескольких вариантов перевода одной языковой единицы) – эта работа должна войти в тренинг позже. Попытка установить эти требования на раннем этапе может привести к тому, что переводчик полностью утратит свободу поведения, свободу речи и не сможет прогрессировать в развитии объема оперативной памяти и навыка порождения связного текста.

4) Установка на интенсивность работы вне занятий.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Необходимо настроиться на то, что в период занятий интенсивный тренинг должен по возможности вестись все время. Студенты должны пытаться переводить про себя любой текст, который они видят или слышат: в транспорте – объявления водителя, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах, пытаться время от времени переводить в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними, друзьями, тренироваться с помощью магнитофона (записывать свой перевод, который зачитывает кто-то вслух). Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать магнитофонные записи или радиопередачи на иностранном языке (например, 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести.

5) Установка на самостоятельную работу над культурой русской речи.

Студент должен знать, что в квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. В качестве специальной задачи отработку качества русского текста лучше планировать на том этапе, когда начинающий переводчик научится транслировать на достаточной скорости связный и полный текст. Лучше, если работа над жанрами устной речи пройдет на подготовительном этапе обучения.

6) Установка на конечные цели.

Студенты, начиная учиться устному переводу, должны знать, что конечной целью является овладение устным последовательным двусторонним переводом со скоростью, равной скорости речи оратора (или - быстрее). На начальном этапе достаточно поставить в качестве цели трансляцию связного полного информационного текста со скоростью вдвое ниже скорости оратора.


7) Для настройки на занятия студентам можно предложить пользоваться приемами аутогенной тренировки. Возможно применение элементов аутогенной тренировки и преподавателем в группе. Будущие переводчики должны привыкнуть с ее помощью нейтрализовать все внешние помехи в своей работе и снимать посторонний стресс.

При выставлении баллов по дисциплине учитывается суммарная работа студентов на практических, выполнения самостоятельной работы, а также проявления сознательной активности студента по освоению дисциплины.

Как расширить вокабуляр?

В текстах представлена неадаптированная газетная, специальная, формальная и академическая лексика. Чем больше ваш словарный запас, тем меньше времени вам придется потратить на перевод текста, тем больше времени у вас будет на то, чтобы справиться с заданием. Вам необходимо как можно больше читать газет, журнальных и энциклопедических статей на английском языке, что позволит вам очень быстро обозначить группу новых для вас слов, которые наиболее часто встречаются в данных источниках. 1. В процессе чтения пытайтесь угадать значение неизвестных слов из контекста. Если это сделать не удастся, воспользуйтесь словарем. 2. Выпишите новые слова на карточки, с обратной стороны напишите перевод. Учите слова наизусть. Прорабатывайте карточки. 3. Найдите по одному синониму и антониму к каждому слову. Выпишите из словаря соответствующие предложения, выучите их наизусть.

Работа над текстом.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Поскольку основной целевой установкой обучения является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять чтению текстов. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении двух видов чтения: 1) чтения с общим охватом содержания; 2) изучающего чтения. Понимание всех деталей текста не является обязательным. Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного. Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений: 1) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста; 2) видеть интернациональные слова и устанавливать их значение; 3) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке; 4) использовать имеющийся в тексте иллюстративный материал, схемы, формулы и т.п.; 5) применять знания по специальным предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки. Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ, используя знания специальных предметов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на родной язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых, терминологических словарей, словарей сокращений.

Методические рекомендации студенту по работе с глоссарием:

- внимательно прочтите несколько раз определение понятия;
- если в определении встретились неизвестные или малопонятные термины, обратитесь к толковому, энциклопедическому словарю или словарю иностранных слов, которые помогут ликвидировать затруднения;
- при работе с понятиями следуйте общему правилу: вначале попытайтесь четко усвоить содержание понятия, прояснить, в чем видится основная его сущность, а затем - выделите отличительные признаки этого понятия среди других;
- изучайте научные понятия в системе, раскрывая их связи и сущность

Методические рекомендации по выполнению упражнений:


1. Фонетические упражнения. Такие упражнения, как чтение слов с определенным звуком, словосочетаний и предложений, студентам лучше выполнять в аудитории хором и индивидуально. Сами тексты читать полностью вслух нецелесообразно. Рекомендуется отрабатывать чтение отдельных отрывков монологических текстов. Диалоги рекомендуется читать вслух полностью, обращая внимание на звуки и на интонацию.

2. Грамматические упражнения. Грамматический материал рекомендуется обсуждать на русском языке. При выполнении или проверке большинства упражнений (например, на артикли, предлоги, времена) лучше зачитывать предложения дважды для произнесения их с правильной интонацией (произносятся служебные слова без ударения).

3. Упражнения на словообразование рекомендуется проверять в аудитории только в том случае, если они трудны для студентов.

4. Лексические упражнения. Упражнения на подборку синонимов, антонимов, переводов; группировку слов и многие другие, даются с подсказками и, как правило, с примерами. Все эти упражнения следует проверять в аудитории, так как могут понадобиться дополнительные примеры.

Контрольная работа. После изучения каждой темы рекомендуется проводить небольшие

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

контрольные работы, составленные с учетом ошибок и имевшихся трудностей. Задания могут быть письменными и устными.

Подготовка к экзамену. В процессе подготовки к экзамену рекомендуется: 1) повторно прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника; 2) просмотреть материал исправленных контрольных работ; 3) проделать выборочно отдельные упражнения из учебника для самопроверки; 4) повторить материал для устных упражнений.

Для поиска необходимой литературы можно использовать следующие способы:

- поиск через систематический каталог в библиотеке;
- использовать сборники материалов конференций, семинаров;
- просмотреть специальные периодические издания;
- использовать электронные версии материалов, размещенные в Интернет;
- обратиться к электронным базам данных филиала.

Далее представлены темы практических занятий и задания к ним.

4.1 Содержание практических занятий, задания для подготовки

Тема 1. Лексические вопросы художественного перевода

Вопросы:

Лексические эквиваленты и варианты соответствия.

Звуковые подобию в художественном переводе. Политкорректные эвфемизмы в переводе. Перевод многофункциональных слов. Передача имен собственных и названий в переводе (транскрипция, транслитерация). Перевод словосочетаний в художественном переводе. Перевод свободных словосочетаний. Использование калькирования. Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод идиом (образных фразеологизмов). Способы перевода идиоматических выражений (абсолютные эквиваленты, относительные эквиваленты, перевод фразеологическими аналогами, с помощью описательного перевода). Перевод игры слов, умышленно измененных устойчивых выражений. Перевод реалий. Лексические трансформации в художественном переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).

Задания:


Работа с текстом для перевода:

- Выполнение предпереводческого анализа.
- Выявление лексических единиц текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.
- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.
- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода.

Тема 2. Грамматические вопросы художественного перевода

Вопросы:

Сохранение и изменение структуры предложения в художественном переводе. Замена членов предложения. Изменение структуры предложения (замена простого предложения на сложноподчиненное или сложносочиненное, разбиение предложения на

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

два, объединение двух предложений в одно). Перевод глаголов в пассивном залоге: страдательным залогом или кратким страдательным причастием; действительным залогом с подлежащим в конце предложения; возвратными глаголами; неопределенно-личным предложением. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций (усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание). Перевод модальных глаголов. Возможность изменения позиции причины и следствия в переводе. Особенности тема-рематической структуры предложения в переводе. Членение высказываний при переводе, объединение высказываний (компрессия).

Задания:

Работа с текстом для перевода:

- Выполнение предпереводческого анализа.
- Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.
- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.
- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода.

Тема 3. Стилистические вопросы художественного перевода

Вопросы:

Сохранение стилистического приема и тропа в художественном переводе. Особенности перевода специальной литературно-книжной лексики: терминов, архаизмов и историзмов, варваризмов, поэтизмов, авторских образований. Особенности перевода метафоры, развернутой и расширенной метафоры. Вопросы перевода метонимии, синекдохи, иронии. Сохранение стилистического эффекта использования многозначности слова. Передача зевгмы, игры слов, междометий и восклицаний. Вопросы перевода эпитета, оксюморона, сравнения, перифраза, гиперболы, эвфемизма, литоты. Вопросы перевода повторов. Эллипс и риторический вопрос в художественном переводе.


Задания:

Работа с текстом для перевода:

- Выполнение предпереводческого анализа.
- Выявление лексических единиц, грамматических, стилистических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.
- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.
- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода.

Тема 4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Вопросы:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Соотношение между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Задания:

Работа с текстом для перевода:

- Выполнение предпереводческого анализа.
- Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.
- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.
- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода.

**4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ**

Самостоятельное изучение дисциплины «Художественный перевод» предусмотрено учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к рубежным контролям и экзамену. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса. Составление опорных конспектов, схем делает процесс самостоятельного изучения материала наиболее наглядным, целостным и плодотворным.


РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ

Формы СРС с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 3) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 4) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) составление таблиц словообразовательных моделей.

Формы контроля СРС с лексическим материалом:

- 1) фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- 2) словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);
- 3) проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4) проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text – texts; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

РАБОТА С ТЕКСТОМ


Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение); - изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).

Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с текстом:

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями: Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

1. Предтекстовый этап Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка. Примерные задания для данного этапа: - прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте; - ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь; - прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); - выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; - найдите в тексте незнакомые слова.

2. Текстовый этап Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Примерные задания для данного этапа - прочтите текст; - выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); - выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения); - замените существительное местоимением по образцу; - сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; - отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).


3. Послетекстовый этап Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Примерные задания для данного этапа - озаглавьте текст; - прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста; - найдите в тексте предложения для описания ... - подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ... - ответьте на вопрос; - составьте план текста; - выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста; - перескажите текст, опираясь на план; - перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ

Указания по переводу текстов.

Итак, запомните! Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала. Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на английском языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Виды перевода. Различают следующие виды перевода. 1. Полный письменный перевод - основная форма перевода. Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов. 1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы. 2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды. 3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала. 4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания. 5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок. 6-й этап. Перевод заголовка. Инструкция при выполнении полного письменного перевода: 1. Прежде чем начинать перевод прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста. 2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

текст по предложениям. 3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки. Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ. 4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями. 5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя. 2. Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала. Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация. При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы: 1-й этап. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте. 2-й этап. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности. 3-й этап. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал. 3. Аннотационный перевод - вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков. Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д.

Требования к текстам перевода


Общие положения и стиль

Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления языка перевода – быть безупречным с точки зрения требований языка перевода.

Применительно к переводу на русский язык это означает, в частности, что знаки препинания должны быть расставлены в соответствии с правилами русской пунктуации, а не перенесены механически из исходного текста на иностранном языке.

Переводной текст должен стилистически соответствовать исходному тексту (например, при переводе юридических и экономических текстов специальная лексика и обороты не должны подменяться синонимичными лексическими единицами и оборотами нейтрального стиля, перевод технических текстов осуществляется с соблюдением норм стилистики технических текстов на языке перевода и т. д.).

При переводе фрагментов исходного текста, описывающих сходные явления, необходимо соблюдать синтаксическое единообразие. Заголовки, названия разделов, элементы перечней и другие однородные конструкции должны иметь одинаковую

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

синтаксическую структуру, даже если в исходном тесте они сформулированы по-разному. Для описания последовательности действий не допускается использовать попеременно повелительное и изъявительное наклонение.

Для научно-технических русскоязычных текстов (в противоположность художественным) характерна строгость изложения. Она проявляется в соблюдении нейтральности стиля, единообразия терминологии, однозначности описаний и синтаксическом единообразии однородных фрагментов текста.

Нейтральный стиль изложения предполагает отказ от образных и эмоционально окрашенных языковых средств, а также характеризуется определенными лексическими и синтаксическими ограничениями. Не допускается использование экспрессивных средств словообразования, например уменьшительно-ласкательных суффиксов.

В отличие от иноязычной технической документации, зачастую содержащей обращение лично к читателю, нейтральный стиль русского изложения предписывает использовать безлично-предикативные конструкции и повелительное наклонение глаголов вместо личных форм («выполните» или «следует выполнить» вместо «вы должны выполнить», «выполните» вместо «пожалуйста, выполните» и т. п.).


В тех случаях, когда этого избежать невозможно, перевод не должен содержать отсылок к полу читающего. Например: «Я принимаю условия» вместо «Я согласен с условиями».

При описании действий, относящихся к техническим средствам, следует избегать антропоморфных выражений — личных конструкций, в которых действие приписывается этим средствам, например «программа вычисляет результат».

При передаче в переводе национальных реалий, т.е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., необходимо руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм и правил языка перевода.

Заказчику представляется в качестве результата окончательный и правильно отформатированный в соответствии с требованиями текст перевода без опечаток, грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок и непереуведенных фрагментов текста. Переводчик дает только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений; приводить несколько вариантов перевода на выбор заказчика недопустимо.

Во всем тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний или сферы деятельности. Например, при переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, либо термины, содержащиеся в терминологических приложениях к государственным стандартам, а в отсутствие таковых – термины из Сборников рекомендуемых терминов Комитета научно-технической терминологии РАН и аналогичных документов. Рекомендуется также использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Нестандартизированные термины должны соответствовать терминологическим рекомендациям международных организаций, например, Международной организации по стандартизации (ISO).

Недопустимо употребление терминов, принятых в профессиональном разговорном языке (профессиональном жаргоне), за возможным исключением случаев употребления аналогичных лексических единиц в исходном тексте, но при обязательном соблюдении принципа эквивалентности перевода.

При переводе необходимо руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц, в том числе кратные и дольные единицы, образованные соответствующим образом.

Следует применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, фирменные наименования, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепризнанными национальными и международными стандартами, соглашениями и рекомендациями.

Полнота

Перевод текста осуществляется полностью, без пропусков и необоснованных сокращений текста оригинала. Переводится весь представленный на языке оригинала текст: оглавление и содержание документа, составляющие элементы бланка документа, колонтитулы, надписи на оттисках печатей или штампов и надписи, сделанные от руки, за исключением рабочих и технических помет, не относящихся к содержанию документа.

Если текст содержит цифры, переводчик переносит их в итоговый документ без искажений. При переводе на иностранные языки следует учитывать установившуюся в конкретном переводящем языке практику написания числительных. Например, в американском английском достаточно распространенным является написание цифрами чисел меньше 100 и словами – больше 100 (это не относится к научным и математическим текстам).

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам

Имена собственные


В качестве общих рекомендаций применимы следующие.

1) Имена собственные (иностранные фамилии и имена, географические названия, наименования фирм, машин, приборов, изделий, химических веществ, материалов, названия городских улиц, газет, журналов, кораблей, небесных тел, гостиниц, площадей и пр.) в переводе передаются: 1) транслитерацией, 2) транскрипцией, 3) по традиции и 4) переводом.

– Под транслитерацией понимают способ передачи слов и букв одного языка буквами другого языка, например: Unter den Linden - ул. Унтер-ден-Линден.

– Под транскрипцией понимают способ передачи слов и звуков одного языка системой специальных условных знаков (фонетическая транскрипция) или средствами обычной орфографии другого языка (практическая транскрипция). Пример практической транскрипции: General Electric Co. – фирма «Дженерал электрик».

– При передаче иностранных собственных имен и названий по традиции используется

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

способ практической транскрипции с учетом их исторически сложившегося традиционного написания, например: Washington – Вашингтон, а не Уошингтон, Roma – Рим, а не Рома.

– Перевод собственных имен и названий на русский язык выполняют в соответствии с установившейся практикой с помощью слов, передающих смысловое содержание иностранного названия, например: Bois de Boulogne – Булонский лес, а не Буа де Булонь.

2) Имена собственные в переводе на русский язык чаще всего передаются средствами практической транскрипции. Как указано выше, в отличие от фонетической транскрипции, пользующейся условной системой знаков, практическая транскрипция для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка.

Включение иностранных имен и названий в русский перевод с сохранением латинской графики, по согласованию с заказчиком, возможно в скобках после написания собственного имени русскими буквами во избежание возможного неправильного понимания написания русскими буквами или для удобства пользования ссылкой на это имя собственное в дальнейшем.

Особое внимание следует проявлять при передаче методом транскрипции иностранных имен собственных, записанных латинскими буквами и относящихся к восточным языкам (например, к китайскому и японскому) или некоторым европейским языкам (например, к венгерскому или валлийскому), поскольку приложение правил транскрипции, в частности, английского языка к подобным словам приводит к грубым искажениям исходного звучания.

При обратном переводе русских имен, фамилий, отчеств с исходного языка следует придерживаться общепринятых норм их написания в русском языке.


3) При переводе на иностранные языки рекомендуется следовать стандартизованным (или преобладающим, если отсутствует единый стандарт) в этих языках правилам передачи иностранных имен собственных и названий (средствами фонетической транскрипции или транслитерации).

Например, для языков, пользующихся кирилловским алфавитом, рекомендуется применять ГОСТ 7.79-2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом».

По договоренности сторон, могут быть выбраны системы транслитерации Библиотеки конгресса США, Библиотеки Принстонского университета, ИСО 9-95 или иные.

Переводчику рекомендуется ориентироваться на одну из этих систем, оптимально подходящую к целям конкретного перевода с учетом практики в данной области науки или техники. При отсутствии устоявшейся практики и обоснованных указаний заказчика переводчик вправе самостоятельно сделать мотивированный выбор в пользу той или иной системы транскрипции/транслитерации (или написания на латинице), после чего обязан применять ее последовательно.

4) При транскрибировании фамилий и имен известных ученых, государственных деятелей и др. следует руководствоваться установившейся практикой, поскольку

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

традиционное написание их фамилии и имени может не соответствовать фонетическому принципу, например: Louis de Broglie - Луи де Бройль, Carl Friedrich von Weizsacker – Карл Фридрих фон Вейцеккер, Ван Клиберн, а не Вэн Клайберн, Рузвельт, а не Розевельт. Иностранные имена нельзя русифицировать, их следует транскрибировать в соответствии с правилами произношения данного имени, например: Johann – Иоганн, а не Иван, Paul – Пауль (нем.), Поль (фр.), Пол (англ.), а не Павел, Georg – Георг (нем.) – George – Джордж (англ.), Жорж (фр.), а не Георгий. Исключения составляют имена, которые по традиции русифицированы, например: Nikolaus Kopernikus – Николай Коперник.

5) Артикли, предлоги (в том числе однобуквенные), частицы в иностранных фамилиях и именах da, das, de, del, der, don, doña, du, la, le, van, von и др. транскрибируют и пишут со строчной буквы и отдельно с относящейся к ним частью имени, например: Leonardo da Vinci – Леонардо да Винчи, von der Stolz – фон дер Штольц. Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, если они по традиции соединяются с фамилией через дефис или апостроф или если в иностранном написании они имеют прописную букву, например: O'Neill – О'Нилл, Van de Graaf – Ван-де-Грааф, Laplace – Лаплас.

6) Частицы Mac-, Mc-, Saint чаще всего присоединяют к имени через дефис (Сент-, Санта-, Мак-, Сен-) и пишут в переводе с прописной буквы, например: McClain – Мак-Клейн, Saint Lawrence – Сент-Лоуренс, Saint-Simon – Сен-Симон, San Marino – Сан-Марино, Santa Cruz – Санта-Крус. Однако имеются и устоявшиеся отклонения от этого общего правила (например, Маккарти, Макдоналдс, Маккензи).


7) Если в середине имени встречается предлог, союз или частица, то они пишутся через дефис и со строчной буквы, например: Fernandez y Gózzales – Фернандес-и-Гонсалес.

8) Китайские фамилии и имена состоят из двух частей: первая часть - фамилия, вторая - имя. Обе части пишут с прописной буквы и отдельно, например: Ли Во; Ци Байши. Японские, корейские, вьетнамские, индонезийские, бирманские фамилии и имена пишут отдельно и с прописной буквы в каждой части, например: Хо Ши Мин, У Тан.

9) Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставят обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество», «концерн», «корпорация» и т.п. – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные. Примеры: Montedison – концерн «Монтэдисон», La Société Anticorrosion – фирма «Сосьете антикоррозьон».

Вместе с тем следует отметить современную тенденцию к отказу от практической транскрипции наименований фирм в информационных, научно-технических и даже юридических текстах и к использованию вместо этого их написания на латинице (т.е. «самолет компании TWA» вместо «самолет компании «Ти-Дабл'ю-Эй»)

10) Союзы и предлоги в названиях (the, and, of, und, et и др.) транскрибируют (зе, энд, оф, унд, э) и пишут со строчной буквы.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

11) Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения Corp., Co., Ltd., Inc., GmbH, GmuH, K.K. и др., если они не являются составной частью наименования, в переводе можно опускать, например: Union Carbide Co. – фирма «Юнион Карбайд», Fawsett Preston and Co. – фирма «Фосетт Престон энд компани», Henschel-Werke GmbH – фирма «Хеншель-верке». Однако, в переводах на русский язык, предназначенных для официального использования и последующего нотариального заверения, слова, обозначающие форму собственности, опускать нельзя. В таких случаях название компаний требуется переводить так, как их зарегистрировали в России (как записано, например, в уставных документах).

12) Фирменные наименования машин, приборов, различных химических веществ, изделий, материалов, выраженные одним или несколькими словами, транскрибируют и заключают в кавычки, причем первое слово пишут с прописной буквы. Фирменные наименования, ставшие широко употребительными, пишут без кавычек и со строчной буквы. При этом, если за словом следует цифра или буква, то между словом и цифрой (буквой) ставят дефис, например: Goodright-2007 – «Гудрайт-2007», Hastelloy X – сплав хастеллой-Х. В ряде случаев (в спецификациях и т.д.), рекомендуется сохранять в тексте оригинальные названия и наименования во избежание возможных осложнений при использовании перевода, например, для оформления заказа на оборудование.

13) Названия иностранных учреждений и организаций, как правило, переводят на русский язык. При переводе названий учреждений и организаций обычно пользуются эквивалентными наименованиями учреждений и организаций на русском языке.


14) В названиях учреждений и организаций с прописной буквы пишут только первое слово и собственные имена, например, American Electrochemical Society – Американское электрохимическое общество, но в названиях важнейших международных организаций с прописной буквы пишут все слова, кроме служебных – United Nations Organization – Организация Объединенных Наций.

15) Названия иностранных журналов в тексте перевода, библиографических ссылках и в списке литературы оставляют в оригинальном написании без кавычек. При этом соблюдаются правила употребления прописных и строчных букв, присущие исходному языку.

16) Иностранные географические названия не переводят, а заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками и словарями. Географические названия, отсутствующие в атласах, на картах или в справочниках, следует транскрибировать русскими буквами и при их первом упоминании приводить в скобках на языке оригинала, а в дальнейшем использовать только транскрибированное наименование. В переводах с японского и других языков с нелатинской графикой следует употреблять только русскую транскрипцию.

17) Географические названия городов США следует приводить с указанием штата, например: St. Paul, MN – г. Сент-Пол, шт. Миннесота.

18) Названия торговых марок при переводе на русский язык, как правило, не переводятся, а транслитерируются. Рекомендуется руководствоваться языковым узусом

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

при решении конкретных переводческих задач, связанных с передачей названий торговых марок.

19) Адреса при переводе рекомендуется, если иное явно не оговорено, передавать с помощью приема частичного перевода, при котором переводятся названия стран, регионов и городов, причем иностранный вариант адреса приводится полностью на языке оригинала, например: «Компания ... расположена на о-ве Кипр в г. Никосия по адресу: 30 Karpenisi Street, P.O. Box 20533, Nicosia, Cyprus.»

Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов и т.д.

Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов переводят в тех случаях, когда в языке перевода есть однозначное соответствующее понятие или написание, например: Lord Hamilton – лорд Гамильтон, Dr. Johnson – д-р Джонсон, Mr. Townsend – г-н Таунсенд. В ряде случаев при первом упоминании названия в тексте допустимо дать разъяснительный перевод для лучшего понимания и (или) привести оригинальное написание названия на исходном языке в скобках или в примечании.

Аббревиатуры и сокращения

1) При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании может приводиться (1) расшифровка аббревиатуры на языке оригинала, затем (2) полный перевод такой расшифровки на русский язык, затем (3) либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура, если таковая имеется, либо составленная самим переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры, если устоявшегося эквивалента нет. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала и в примечании обязательно указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось.


2) При переводе на иностранный язык вместо русскоязычной аббревиатуры пишется аббревиатура на иностранном языке, созданная по первым буквам полного перевода, который при первом упоминании в тексте указывается в скобках. В дальнейшем используются как аббревиатура, так и полное переведенное наименование.

3) Сокращенные наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании, например: BORAX – реактор BORAX.

4) В буквенных аббревиатурах, представляющих собою сочетание букв и цифр, последние пишутся слитно с аббревиатурой, если располагаются перед ней, и через дефис, если стоят за аббревиатурой, при этом кавычки не употребляются, например: 315NCR - аппарат 315NCR, SQ 71 – прибор SQ-71.

5) В буквенных аббревиатурах, сочетающихся с цифрами и целыми словами, последние транскрибируются русскими буквами, а аббревиатуры остаются в оригинальном написании. Такие сочетания в переводе заключают в кавычки, а первое слово и собственные имена пишут с прописной буквы, например: Phillips DS 714 – аппарат «Phillips DS 714».

6) Буквенные аббревиатуры названий учреждений и организаций пишутся без кавычек и с прописной буквы. В случае невозможности расшифровать сокращение его сохраняют на

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

языке оригинала или приводят в русском написании в соответствии с установившейся традицией, например: ENEL – фирма ENEL или фирма ЭНЭЛ, BBC – компания «Би-би-си», FIAT – фирма ФИАТ или фирма «Фиат».

7) При переводе аббревиатур с русского языка на иностранный надлежит руководствоваться нормами и узусом языка перевода, избегая неблагозвучных и непонятных комбинаций букв на этом языке. В ряде случаев целесообразно расшифровывать такую аббревиатуру для понимания ее получателями перевода.

Указание дат и времени дня

В переводном тексте следует использовать принятый в культуре языка перевода формат указания дат и времени дня (если из специфических требований к применению перевода не вытекает иное). В частности, в русском языке вначале пишется день, месяц, а затем год (16.7.04), а в американском английском – вначале месяц, день, а затем год (7.16.04), поэтому при интерпретации даты, записанной таким образом, могут возникнуть трудности, если число, обозначающее день, меньше 12.

Цитаты. Названия книг, документов и т.д.

Содержащиеся в исходном тексте цитаты следует переводить. Заказчик должен указывать источник цитаты.


При переводе цитат из общедоступных литературных произведений, документальных источников, периодических изданий и т. д., переводчику следует проверить, имеется ли и доступен ли текст перевода этого текста на язык перевода. В случае наличия такого перевода, цитату на языке перевода рекомендуется брать из него и приводить ее с указанием источника.

Особое внимание следует проявлять в тех случаях, когда цитата в исходном тексте взята из перевода с языка перевода. В этом случае не следует делать обратный перевод, а необходимо найти первоисточник и взять цитату из такого источника. Если же в тексте на иностранном языке упоминается, например, название российского закона или официального документа, то такое название не следует переводить – необходимо разыскать исходное название на русском языке и привести его.

Такой подход, однако, может быть реализован при наличии достаточного времени, отведенного на перевод. Сторонам ДПП, особенно заказчику, необходимо учитывать это условие при заключении ДПП.

Если в тексте приведено название международного документа или документа страны исходного языка, переводчику следует найти текстовое выражение, которое принято для упоминания этого закона или документа в официальных документах страны языка перевода, и только если такового найти не удастся, то перевести, сделав, если необходимо, соответствующее примечание переводчика.

Когда цитата в исходном тексте взята из перевода с языка перевода, но найти оригинальный текст невозможно по объективным или техническим причинам (например, в тексте приводится короткая цитата из трудов российского автора, но отсутствует точная ссылка на источник, при этом заказчик не в состоянии предоставить такую ссылку, а поиск цитаты по возможным источникам связан с непроизводительно большими затратами времени и усилий), то в таком случае переводчику рекомендуется перевести

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

такую цитату самостоятельно, но в косвенной речи (без кавычек) и проинформировать об этом заказчика в комментарии «К сведению заказчика».

Новые термины

Переводчик вправе образовать новый термин лишь в том случае, когда после произведенного им поиска по справочной литературе и иной проверки будет с достаточной степенью достоверности установлено, что в языке перевода слова для выражения данного понятия не существует. В этом случае переводчик делает примечание.

Примечания переводчика

Все комментарии к переводному тексту представляются в виде отдельного документа «К сведению заказчика – примечания переводчика» и прилагаются к переводному тексту. Только по согласованию с заказчиком примечания переводчика могут быть сделаны в виде сносок или в тексте. В этом случае переводческие примечания должны в переводе завершаться фразой «Прим. перев.»

Если в исходном тексте переводчик обнаружил смысловую ошибку, он переводит фрагмент в соответствии с исходным текстом, а свои замечания по поводу ошибки выносит в упомянутые примечания переводчика. Однако при наличии орфографических и грамматических ошибок в исходном тексте их не следует переносить в переводной текст, если только такие погрешности в исходном тексте не допущены намеренно с целью стилизации.

Проверка, сдача и приемка перевода


1. Каждый перевод до сдачи преподавателю должен быть проверен студентом по следующим параметрам:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
- правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода);
- соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению;
- отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок;
- соблюдение иных договоренностей с преподавателем относительно особенностей переводного текста.

Работа с лексикой и составление глоссария по теме занятия.

1. Внимательно прочтите текст.
2. После того, как вы определили наиболее часто встречающиеся термины, вы должны составить из них список. Слова в этом списке могут быть расположены в алфавитном порядке, либо распределены по тематике.
3. Составьте определение термина, которое состоит из двух частей: 1. точная формулировка термина в именительном падеже; 2. содержательная часть, объемно раскрывающая смысл данного термина.

При составлении глоссария важно придерживаться следующих правил: стремитесь к максимальной точности и достоверности информации; старайтесь указывать корректные

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

научные термины и избегать всякого рода жаргонизмов. В случае употребления такового, давайте ему краткое и понятное пояснение; излагая несколько точек зрения по поводу спорного вопроса, не принимайте ни одну из указанных позиций. Глоссарий – это всего лишь констатация имеющихся фактов; также не забывайте приводить в пример контекст, в котором может употребляться данный термин; при желании в глоссарий можно включить не только отдельные слова и термины, но и целые фразы.

Выполнение устного перевода.

Во время устного перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Выполнение письменного перевода.

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и визуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Возможно использование следующих словарей :

1. <http://www.thefreedictionary.com> – онлайн-словарь и тезаурус английского языка, включающий толкование, произношение, этимологию, синонимы, антонимы и родственные слова; энциклопедию, сокращения и отраслевые разделы;
2. <http://www.multitran.ru/> - электронный словарь МультиТран;
3. <http://woordhunt.ru/> - словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.
4. <http://imagertranslation.org/> - иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;
5. <http://infopedia.su/11x7497.html> – список специализированных словарей.


ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.


5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;

- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)


2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ СЛОВАРЯМИ

Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях на компакт-дисках, так и в режиме on line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и других). Тем не менее, и они могут быть подспорьем, особенно если доступ в сеть бесплатный. Вот некоторые адреса: Сайт электронного словаря LINGVO: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Сайт электронного словаря MULTITRAN: <https://www.multitran.ru> Сайт электронного словаря Oxford: <https://en.oxforddictionaries.com> Сайт электронного словаря Cambridge: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> Сайт электронного словаря Macmillan: <https://www.macmillandictionary.com> Сайт электронного словаря Longman: <https://www.ldoceonline.com> Самый известный английский тезаурус Роже (Roget's): <http://www.roget.org> Сайт TED (проект, посвященный “Идеям, Достойным Распространения” (Ideas Worth Spreading) <https://ed.ted.com/lessons> Сайт Британской энциклопедии: <https://www.britannica.com>

Среди лингвистических словарей можно выделить несколько их видов: • толковые, имеющие целью толкование (объяснение) значений слов и их употребления в речи, включающие дескриптивные и нормативные словари, которые, кроме того, могут быть

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

общими и частными, среди последних выделяются, например, фразеологические словари, словари иностранных слов и т.д.; • словари-тезаурусы, отличающиеся расположением словарной статьи, которое подчинено не алфавитному, а тематическому принципу, например, тезаурус русской идиоматики включает семантическое поле «УХОД, ОТЪЕЗД, БЕГСТВО», которое помещена в категорию «ДВИЖЕНИЕ», семантическое поле «ДАВНО» помещено в категорию «ВРЕМЯ» и т.д.; • двуязычные (переводные) словари, например, «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера (1-е издание появилось в 1943 г.), «Французско-русский словарь активного типа» под ред. В.Г. Гака и Ж. Триумфа и др.; • ассоциативные словари, объектом которых является сфера ассоциативных отношений в лексике; словарная статья такого словаря включает лексему-стимул и список упорядоченных по частоте и алфавиту (с указанием частоты) реакций, полученных в психолингвистическом эксперименте, например: «Ассоциативный тезаурус современного русского языка»; • исторические и этимологические словари, предоставляющие информацию об истории слов, начиная с определенной даты на протяжении некоторого периода, с указанием возникновения новых слов и значений, их отмирании и видоизменении, или объясняющие происхождение слов; • словари языковых форм, которые фиксируют особенности формы слов и в которых толкования значений отсутствуют или играют вспомогательную роль, например, орфографические и орфоэпические, словообразовательные и морфемные (показывают, как слова складываются из морфем и инвентаризуют их), грамматические (информация по каждому слову, позволяющая построить любую грамматически правильную форму), обратные словари; • словари речевого употребления: словари трудностей и сочетаемости слов; • ономастиконы: антропонимические словари и топонимические словари; • нетрадиционные, подвергающие словарному описанию нетипичные лингвистические объекты, например, «Словарь русских политических метафор» А.Н. Баранова и Ю.Н. Караулова, словари поэтических метафор, эпитетов, авторские словари и словари конкордансов.

Как пользоваться электронными словарями «ГРАМОТЫ.РУ»?


При поиске слов можно использовать подстановочные символы звездочка (*) и вопросительный знак (?). Звездочка (*) используется для обозначения одной или нескольких неизвестных букв в слове, а также для указания на отсутствие букв в слове в определенной позиции. Вопросительный знак (?) используется для представления одной неизвестной буквы в слове. Примеры правильных запросов: чес*ный; проф*ес*ор; ветрен*ый; риелт?р.

Обращаем ваше внимание, что в качестве поискового слова нужно вводить начальную форму слова: например, для существительного – форму ед. числа именительного падежа, для прилагательного – форму мужского рода ед. числа именительного падежа, для глагола – инфинитив (неопределенную форму).

Пример: чтобы узнать, как правильно ставить ударение в форме занята, в качестве поискового слова следует вводить полную форму слова – занятый. Результат поиска: занятый; кр. ф. занят, занята, занято.

Ударение в словарях отмечено красным цветом: толика, -и (малая толика).

В именах существительных после запятой указывается окончание родительного падежа единственного числа (а не именительного падежа множественного числа!).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Например: словарная статья инженер, -а означает, что окончание -а – это окончание родительного падежа: (нет) инженера. Словарная статья читается следующим образом: если в статье нет особых указаний на форму множественного числа (помета мн.), то для образования формы именительного падежа множественного числа используется окончание -и или -ы. Если же требуется иное окончание (или допустимы варианты), то ставится помета: мн. -а.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) - образовательный ресурс, представленный в электронно-цифровой форме и включающий в себя структуру, предметное содержание (образовательный контент) и метаданные о них. Электронный образовательный ресурс может включать в себя данные, информацию, программное обеспечение, необходимые для его использования в процессе обучения. Использование средств автоматизированного перевода

Рекомендуем использовать в качестве вспомогательного источника словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

В случае сомнений при переводе географических названий, как правило, корректный перевод можно найти на сайтах www.mid.ru, www.en.wikipedia.org или www.ru.wikipedia.org; по возможности, пользуйтесь специализированным словарем или официальным атласом, в частности, изданным Федеральной службой государственной регистрации, кадастра и картографии Министерства экономического развития Российской Федерации или Роскартографией.

Точные и верные названия двух- и многосторонних соглашений с участием Российской Федерации можно найти на сайте МИД (http://mid.ru/spd_md.nsf/webcant/);

Достоверным источником для корректного перевода названия компании или организации, органа, госучреждения является его официальный сайт.


Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

Задания для самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексические вопросы художественного перевода

Задания

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических норм перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Тема 2. Грамматические вопросы художественного перевода

Задания

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода.

Тема 3. Стилистические вопросы художественного перевода

Задания

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода.

Тема 4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Задания

Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода

5. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, РАБОТЫ, ВЫПОЛНЯЕМОЙ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ


Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.


«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов

- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.


«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.


Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 35 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.


«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины «Художественный перевод» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 36 из 36	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы, студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

- 1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line
- 2) <http://www.urait.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
- 3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»
- 4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам.